

## NORSK

### Automatisk avslåing av panelet

Som standard blit panelet slått av automatisk 30 minutter etter at retningsbryteren er betjent om siste gang.

Denne 'automatiske avslåingen' kan slås av. I så fall vil panelet kun bli slått av når man trykker inn av/på-knappen en gang til.

Den 'automatiske avslåingen' kan også slås på igjen.

### Slå på/slå av 'automatisk avslåing'

- Slå av baugpropellens strømforsyning (batterihovedbryter).

- Manøvrer retningsbryteren (eller begge retningsbry-

terne) til styrbord (til høyre) og hold den manøvrert.

- Slå på baugpropellens strømforsyning.

- Lysdiodene (eller begge lysdiodene) vil lyse opp hastig:

RØD: 'Automatisk avslåing' er nå deaktivert.

GRØNN: 'Automatisk avslåing' er nå aktivert.

- Slipp retningsbryteren (retningsbryterne).

Innstillingen for 'automatisk avslåing' er nå endret, og denne innstillingen vil bli opprettholdt når strømforsyningen slås av.

## SVENSKA

### Automatisk avstängning av panel

Standardinställningen är att panelen stängs av automatiskt 30 minuter efter att brytaren ändrats den senaste gången.

Denna "automatiska avstängning" kan inaktiveras. Panelen stängs då endast av om du trycker på på/av-knappen igen.

Den "automatiska avstängningen" kan även aktiveras igen.

### Slå på eller stänga av "automatisk avstängning"

- Stäng av strömmen till bogpropellern (batteriets huvudbrytare).

- Flytta riktningsbrytaren (eller både riktningsbrytarna) till styrbord (åt höger) och håll in dem.

- Slå på strömmen till bogpropellern.

- LED-lampan (eller båda LED-lamporna) tänds kort..

RÖD: "Automatisk avstängning" är nu inaktiverad.

GRÖN: "Automatisk avstängning" är nu aktiverad.

- Släpp riktningsbrytaren/riktningsbrytarna.

Inställningen för "automatisk avstängning" har nu ändrats och inställningen sparas även när strömmen slås av.

## SUOMEKSI

### Paneelin automaattinen virrankatkaisu

Normaalisti paneeli kytkeytyy pois päältä automaattisesti 30 minuutin kuluttua siitä kun suuntakytkintä on viimeksi käytetty. Tämä 'automaattinen virrankatkaisu'-toiminto voidaan kytkeä pois päältä. Paneelin virrankatkaisu tapahtuu silloin pelkästään painamalla käyttökytkintä vielä kerran.

'Automaattinen virrankatkaisu' voidaan myös helposti käynnistää uudelleen.

### 'Automattisen virrankatkaisun' pois kytkentä/ uudelleen käynnistys

- Katkaise keulapotkurin verkkojännite (akun pääkytkin).

- Säädä suuntakytkin (tai

molemmat suuntakytkimet) tyyrpuuriin (oikealle) ja pidä tässä asennossa.

- Kytke keulapotkurin verkkojännite.

- LED-merkkivalo (tai molemmat LED-merkkivalot) syttyy (syttyvät) vähäksi aikaa:

PUNAINEN: 'Automaattinen virrankatkaisu' on nyt kytketty pois päältä.

VIHREÄ: 'Automaattinen virrankatkaisu' on nyt kytketty päälle.

- Päästä suuntakytkin/kytkimet irti.

'Automattisen virrankatkaisun' säätö on nyt muutettu ja tämä säätö säilyy myös silloin kun verkkojännite on katkaistu.

**Addendum** *Integrazione*

**Addendum** *Bilaga*

**Ergänzung** *Tillegg*

**Addendum** *Lisäys*

**Anexo**

**Vetus®**

NEDERLANDS

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

ESPAÑOL

ITALIANO

NORSK

SVENSKA

SUOMEKSI

**Boeg- en hekschroef bedieningspanelen**

**Bow and stern thruster control panels**

**Armaturen Brettern für Bug- und Heckschrauben**

**Panneaux de commande d'hélice d'étrave et de poupe**

**Tableros de control para la hélice de proa y de popa**

**Pannelli di comando di eliche di prua e poppa**

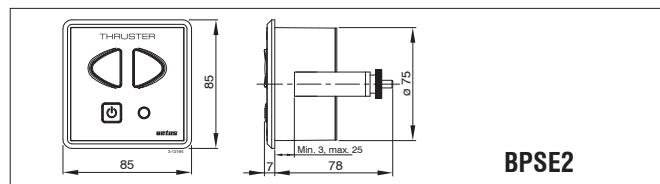
**Kontrollpaneler baug- og hekkpropell**

**Kontrollpaneler för bog- och akterpropeller**

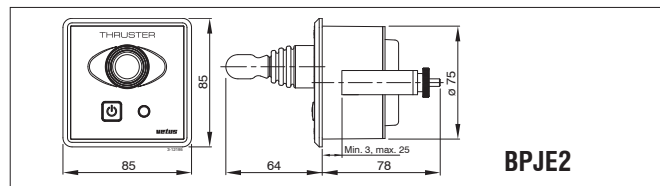
**Keula- ja peräpotkurin käyttötaulut**

**BPSE2, BPJE2,  
BPJDE2, EZDOCK2**

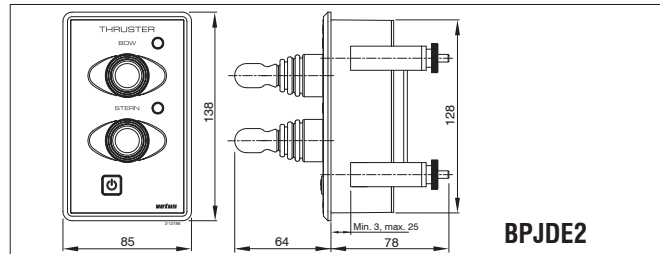
Copyright © 2007 Vetus den Ouden n.v. Schiedam Holland



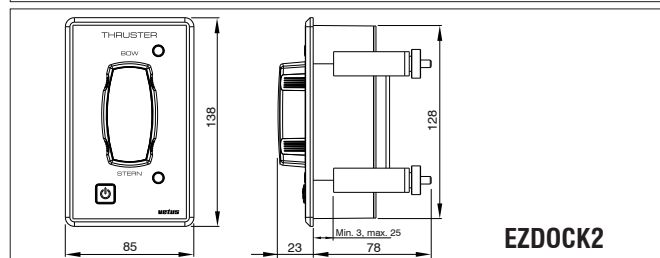
**BPSE2**



**BPJE2**



**BPJDE2**



**EZDOCK2**

**vetus den ouden n.v.**

FOKKERSTRAAT 571 - 3125 BD SCHIEDAM - HOLLAND - TEL.: +31 10 4377700  
TELEFAX: +31 10 4372673 - 4621286 - E-MAIL: sales@vetus.nl - INTERNET: http://www.vetus.com

020566.01 05-07

Printed in the Netherlands

## NEDERLANDS

### Automatisch uitschakelen van het paneel

Standaard zal 30 minuten nadat de richtingsschakelaar voor het laatst is bediend het paneel automatisch worden uitgeschakeld.

Dit 'automatisch uitschakelen' kan worden uitgezet. Het paneel zal dan alleen door het nogmaals indrukken van de aan/uit knop worden uitgeschakeld.

Het 'automatisch uitschakelen' kan ook weer worden aangezet.

### 'Automatisch uitschakelen' uitzetten of aanzetten

- Schakel de voedingsspanning van de boegschroef uit (Accuhoofdschakelaar).

- Bedien de richtingschakelaar (of beide richtingschakelaars) naar stuurboord (naar rechts) en houdt deze bediend.

- Schakel de voedingsspanning van de boegschroef in.
- De LED (of beide LED's) zal (zullen) kortstondig oplichten:

ROOD: 'Automatisch uitschakelen' is nu uitgezet.

GROEN: 'Automatisch uitschakelen' is nu aangezet.

- Laat de richtingsschakelaar(s) los.

De instelling voor 'automatisch uitschakelen' is nu gewijzigd en deze instelling blijft ook bewaard als de voedingsspanning wordt uitgeschakeld.

## ENGLISH

### Automatic switching off of panel

The standard setting is for the panel to be automatically switched off 30 minutes after the direction switch has been operated for the last time.

This 'automatic switching off' can be switched off. The panel will then only be switched off by pressing the on/off button again.

The 'automatic switching off' can also be switched on again.

### Switching 'automatic switching' on or off

- Switch off the power supply to the bow thruster (Battery main switch).

- Operate the direction switch (or both direction switches) to starboard (to the right) and hold them in.

- Switch on the power supply to the bow thruster.

- The LED (or both LEDs) will light up briefly:

RED: 'Automatic switching off' is now switched off.

GREEN: 'Automatic switching off' is now switched on.

- Release the direction switch (es).

The setting for 'automatic switching off' has now been changed and this setting will also be saved when the power supply is switched off.

## DEUTSCH

### Automatisches Ausschalten des Paneels

30 Minuten nachdem der Richtungsschalter zum letzten Mal bedient wurde, schaltet sich das Paneel standardmäßig automatisch aus.

Das „automatische Ausschalten“ kann ausgestellt werden. In einem solchen Fall lässt sich das Paneel nur durch ein nochmaliges Drücken des Ein-/Aus-Knopfes ausschalten.

Das „automatische Ausschalten“ kann auch wieder angestellt werden.

### „Automatisches Ausschalten“ aus- und anstellen

- Die Netzspannung der Bugschraube ausschalten (Akkuhauptschalter).

- Den Richtungsschalter (oder beide Richtungsschalter) nach Steuerbord (nach rechts) richten und festhalten.

- Die Netzspannung der Bugschraube einschalten.

- Das LED (oder beide LED's) leuchtet (leuchten) kurz auf:

ROT: „Automatisches Ausschalten“ ist jetzt ausgestellt.

GRÜN: „Automatisches Ausschalten“ ist jetzt angestellt.

- Den/die Richtungsschalter los lassen.

Die Einstellung für „automatisches Ausschalten“ ist jetzt geändert und bleibt auch bewahrt, wenn die Netzspannung ausgeschaltet wird.

## FRANÇAIS

### Déconnexion automatique du panneau.

Le panneau se déconnecte automatiquement 30 minutes après la dernière utilisation de l'interrupteur de direction.

Cette fonction de "déconnexion automatique" peut être supprimée. Le panneau ne pourra alors être déconnecté qu'en appuyant encore une fois sur le bouton marche/arrêt.

La fonction de "déconnexion automatique" peut également être réactivée.

### Activer et désactiver la fonction de 'Déconnexion automatique'

- Mettre l'hélice d'étrave hors tension (Interrupteur principal de la batterie).

- Actionner l'interrupteur de direction (ou les deux) à tribord (vers la droite) et le(les) maintenir activé(s).

- Mettre l'hélice d'étrave sous tension.

- La LED (ou les deux LED) s'allume(nt) brièvement : ROUGE : La fonction de 'Déconnexion automatique' est désactivée.

- VERT : La fonction de 'Déconnexion automatique' est activée.

- Relâcher l'(les) interrupteur(s) de direction.

Le réglage de la 'déconnexion automatique' est à présent modifié et restera ainsi même après la mise hors tension.

## ESPAÑOL

### Desconexión automática del panel

Con el ajuste predeterminado el panel se desconecta automáticamente a los 30 minutos de haber accionado el conmutador de marcha por última vez.

Esta "desconexión automática" se puede desconectar. Entonces, el panel sólo se desconectará volviendo a pulsar el botón de encendido/apagado.

La "desconexión automática" se puede volver a conectar.

### Conexión y desconexión de la "desconexión automática"

- Desconecte la fuente de alimentación de la hélice de proa (interruptor principal de la batería).

- Accione el conmutador de marcha (o ambos conmutadores de marcha) a estribor (a la derecha) y manténgalos pulsados.

- Conecte la fuente de alimentación de la hélice de proa.

- El LED (o ambos LEDs) se encenderán un momento:

- ROJO: La "Desconexión automática" está desconectada.

- VERDE: La "Desconexión automática" está conectada.

- Sulte el/los conmutadores de marcha.

Ha cambiado el ajuste de la "desconexión automática" y el cambio se conservará cuando desconecte la fuente de alimentación.

## ITALIANO

### Spegnimento automatico del pannello

Di default il pannello si spegne automaticamente 30 minuti dopo che l'interruttore direzionale è stato comandato per l'ultima volta.

Questo "spegnimento automatico" può essere disattivato. In questo caso il pannello si spegne solo premendo una seconda volta il tasto acceso/spento.

La funzione di "spegnimento automatico" può essere riattivata in qualunque momento.

### Disattivazione o attivazione dello "spegnimento automatico"

- Sezionare la tensione di alimentazione dell'elica di prua (interruttore principale della batteria)..

- Comandate il cambio direzionale (o entrambi i cambi direzionali) verso tribordo (a destra) e mantenetele in posizione.

- Inserite la tensione di alimentazione dell'elica di prua.

- Il LED (o i LED) si accenderà (accenderanno) per breve.

- ROSSO: "Spegnimento automatico" disattivato.

- VERDE: "Spegnimento automatico" attivato.

- Rilasciate il cambio direzionale (i cambi direzionali).

L'impostazione della funzione di "spegnimento automatico" è ora modificata e tale impostazione viene mantenuta anche se la tensione di alimentazione viene nuovamente sezionata.